

AYASE ngày nay あやせトウデイ

ベトナム語

Tiếng Việt

23

Bản tin đa ngôn ngữ của thành phố Ayase.
Ban phát hành Ayase ngày nay.

あやせしたげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい
綾瀬市多言語情報資料 あやせトウデイ作成委員会

たげんごじょうほうしりょうこーなー 多言語情報資料コーナー

しやくしよどくちどう かい たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ
市役所窓口棟2階に、多言語情報資料コーナーを開設しました。

こーなー たげんごじょうほうしりょう こくさいかんけい かんこうぶつ
このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由にご利用することができます。

※利用時間は8:30~17:00。祝日と12月29日から1月3日は利用できません。

たげんごじょうほうしりょう じゆうも かえ
多言語情報資料は自由に持ち帰ることができます。

したひょう おも かりよう
下の表は、このコーナーにある主な資料です。

と あ さき しみんきょうどうか でんわ
問い合わせ先は、市民協働課（電話0467-70-5640）

※言語の説明

えい えいご ほ ぼるとがるご す すべいんご たい たいご ら らおすご
英：英語 ポ：ポルトガル語 ス：スペイン語 タイ：タイ語 ラ：ラオス語

べ べとなむご ちゆう ちゆうごこ は はんごる たが たがごるご
ベ：ベトナム語 中：中国語 ハ：ハンブルグ語 タガ：タガログ語

か かん ぼじあご い いん どしおしご ろしあご ふ ふらんすご
カ：カンボジア語 イ：インドネシア語 ロ：ロシア語 フ：フランス語



たげんごじょうほうしりょうこーなー
多言語情報資料コーナー

Quầy tài liệu thông tin đa ngôn ngữ



Quầy để tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

Tại khu hướng dẫn lầu 2 của tòa thị chính đã thành lập quầy để tài liệu thông tin đa ngôn ngữ. Tại quầy này có những tài liệu thông tin với nhiều ngôn ngữ, những thông tin liên quan về quốc tế v.v...Quý vị có thể tự do sử dụng.

※ Thời gian sử dụng : 8:30 ~ 17:00.

Ngày lễ và từ ngày 23/12 ~ ngày 3/1 không sử dụng được.

Quý vị có thể tự do lấy những thông tin tài liệu đa ngôn ngữ khi cần dùng.

Tại quầy thông tin này sẽ có chủ yếu những tài liệu như sau.

Nơi liên lạc thăm hỏi, Ban hợp tác thị dân Tel: 0467-70-5640

※ Giải thích về những thứ tiếng :

英 : Tiếng Anh, ポ : Tiếng Bồ Đào Nha, ス : Tiếng Tây Ban Nha

タイ : Tiếng Thái, ラ : Tiếng Lào, ベ : Tiếng Việt Nam, 中 : Tiếng

Trung quốc, ハ : Tiếng Triều Tiên, タガ : Tiếng Tagaroru, カ : Tiếng

Campuchia, イ : Tiếng Indonesia, ロ : Tiếng Nga, フ : Tiếng Pháp

たげんごじょうほうしりょうめいしやう 多言語情報資料の名称 (内容)	げんご 言語	し Những thứ tiếng
あやせトウデイ (日常生活に便利な情報や市からの情報など) Ayase ngày nay (những thông tin từ tòa thị chính và những thông tin giúp cho đời sống sinh hoạt hàng ngày của bạn được tiện lợi hơn)	えい ぼ す たい ら べ ちゆう は たが 英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ	Anh. Bồ. Tây. Thái. Lào. Việt. Trung. Triều. Ta
ようこそ綾瀬市へ! (日本の文化や習慣、マナーや市の窓口業務の内容、相談窓口など) Đón mừng bạn đến với thị xã Ayase! (giới thiệu về phong tục văn hóa của Nhật Bản, nội dung nghiệp vụ tại các ban phụ trách của toà thị chính, quầy tư vấn, bàn thảo v.v..)	えい ぼ す ちゆう は 英・ポ・ス・中・ハ	Anh. Bồ. Tây. Trung. Triều
資源とごみの地域別取集日 (住んでいる地域の資源とごみの取集日) Tài liệu nói về ngày thu rác phân loại theo khu vực và tài nguyên (tài nguyên của khu vực đang cư ngụ và ngày thu rác)	えい ぼ す たい ら べ ちゆう は か 英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ	Anh. Bồ. Tây. Thái. Lào. Việt. Trung. Triều. Cam
資源とごみの分け方・出し方 (Tài liệu về cách phân loại rác và tài nguyên và cách thức bỏ rác)	えい ぼ す たい ら べ ちゆう は か 英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ	Anh. Bồ. Tây. Thái. Lào. Việt. Trung. Triều. Cam
防災ガイド (火災や地震に備えて、通報のしかたや対応方法、消火器の使い方など) Tài liệu hướng dẫn về phòng chống thiên tai (nói về việc phòng bị khi hỏa hoạn, động đất xảy ra, cách thức đối ứng báo tin, cách sử dụng bình chữa cháy...)	えい ぼ す たい ら べ ちゆう は か 英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・カ	Anh. Bồ. Tây. Thái. Lào. Việt. Trung. Triều. Cam
国民年金制度のしくみ (社会保険庁作成。公的年金の説明や加入の方法、保険料、保険料の免除制度、年金の給付など) (Cơ chế về chế độ bảo hiểm lương hưu quốc dân. (tác thành qua cục bảo hiểm xã hội, giải thích và hướng dẫn cách gia nhập vào bảo hiểm lương hưu công dịch, tiền bảo hiểm sức khỏe, chế độ giảm miễn tiền bảo sức khỏe, tiền phụ cấp hưu...))	えい ぼ す ちゆう は たが い ろ 英・ポ・ス・中・ハ・タガ・イ・ロ	Anh. B.ồ. Tây. Trung. Triều. Ta. In. Nga
外国人従業員の方も社会保険の対象となります (社会保険庁作成。健康保険や厚生年金保険の給付内容について) Công nhân người ngoại quốc cũng là đối tượng được vào bảo hiểm xã hội (tác thành qua cục bảo hiểm xã hội, bảo hiểm sức khỏe và nội dung cung cấp bảo hiểm lương hưu...)	えい ぼ す べ ちゆう は い 英・ポ・ス・ベ・中・ハ・イ	Anh. B.ồ. Tây. Việt. Trung. Triều. In
こんにちは神奈川県 (神奈川県からの生活情報など) (Xin chào Kanagawa! (tác thành của tỉnh Kanagawa. Thông tin sinh hoạt đời sống về tỉnh Kanagawa))	えい ぼ す ちゆう は 英・ポ・ス・中・ハ	Anh. B.ồ. Tây. Trung. Triều
多言語医療問診票 (財)神奈川県国際交流協会ほか作成。病院へ行くときに病気がけがの症状を医師に説明する様式) (Phiếu y tế đa ngôn ngữ do hiệp hội giao lưu văn hóa quốc tế Kanagawa phát hành. Phiếu này có thể sử dụng để giải thích cho bác sĩ biết về tình trạng bệnh tình, thương tích khi đi bệnh viện.)	えい ぼ す たい ら べ ちゆう は たが い 英・ポ・ス・タイ・ラ・ベ・中・ハ・タガ・イ・ ロ・フ. Anh. B.ồ. Tây. Thái. Lào. Việt. Trung> Triều. Ta. In. Nga. Pháp.	

たげんごじょうほうしりょう
多言語情報資料は、市のホームページ
(www.city.ayase.kanagawa.jp) から
ダウンロードすることもできます。

Tài liệu thông tin đa ngôn ngữ quý vị
có thể lấy qua hệ thống mạng từ trang
nhà của tòa thị chính
(www.city.ayase.kanagawa.jp)

と あ と き に ほんご
問い合わせしたい時に日本語がわからな
かた ぼくご しみんきょうどうか
い方は、母国語で市民協働課
(E-Mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へ
お問い合わせください。母国語で回答
めーる かいどう かいとう
(メール)します。回答には、多少時間がか
かります。

Dành cho những vị không biết tiếng
Nhật khi cần liên lạc thăm hỏi., hãy
dùng tiếng quốc gia của bạn liên lạc
đến Ban Shiminkyodoka (E-Mail :
su1140@city.ayase.kanagawa.jp).
Sẽ được trả lời (qua mail) bằng tiếng
quốc gia của bạn. Nhưng phải tốn
một ít thời gian.

ふつうきゅうめいこうしゅうかいさんかしゃぼしゅう
普通救命講習会参加者募集

しんぱいせいせいほう しようほう おうきゅうであて きほん
心肺蘇生法・AED使用法など応急手当の基本
を学びます。

にちじ がつ にち にち
日時 : 3月14日(日) 13:30~16:30

ばしょ しようほうほんぶこうどう あやせしふかや
場所 : 消防本部講堂 (綾瀬市深谷3850-2)

たいしやう しな いざいじゆう ざいぎん ざいりく さいじじょう かつ
対象 : 市内在住・在勤・在学の15歳以上の方

ていじん にん もうしこみじゆん
定員 : 30人 (申込順)

た さんかひむりよう つうやく
その他 : 参加費無料 通訳あり

もうしこ がつ にち しみんきょうどうか
申込み : 3月3日までに市民協働課

でんわ
電話0467-70-5640 へ

Chiêu mộ người tham gia
khóa học cứu cấp phổ thông

Học về những căn bản cách thức cứu cấp, cách
sử dụng AED, cách xoa bóp cấp cứu tim.
Thời gian : Chủ nhật ngày 14/3, 13:30 ~ 16:30
Địa điểm : Tại giảng đường của trụ sở phòng cháy
chữa cháy.
Đối tượng : Dành cho những vị trên 15 tuổi đang cư
ngụ hoặc đang đi học đi làm trong thị
trấn Ayse.
Số lượng người tiếp nhận : 30 người
(theo thứ tự đăng ký)
Ngoài ra : Tham gia miễn phí, có thông dịch
Thời hạn đăng ký : Thời hạn đến ngày 3/3 hãy liên
lạc đăng ký đến ban hiệp đàm thị dân.
Tel : 0467-70-5640

とらとし
ねん
2010年は寅年 2010 là năm Dần (năm cọp)

ねん かい
12年に1回まわってくる! 12 năm lại đến 1 lần!

とし どうぶつ なまえ にほん ね ねん うし とら
年ごとに動物の名前がつけられています。日本では、子(ねずみ)・丑(うし)・寅(とら)・卯
(うさぎ)・辰(たつ)・巳(へび)・午(うま)・未(ひつじ)・申(さる)・酉(とり)・戌(い
ぬ)・亥(いのしし)です。2010年は「とら年」なので、2011年は「うさぎ年」、2012年は「た
つ年」です。それぞれの動物の年が12年に1回まわってきます。

Mỗi năm đều có tên gọi riêng của một động vật. Tại Nhật bản theo thứ tự của những con
giáp như : Tý (chuột), Sửu (bò), Dần (hổ), Thỏ (con thỏ), Thìn (rồng), Tỵ (rắn), Ngọ (ngựa),
Trâu (cừu), Thân (khi), Dậu (gà), Tuất (gà), Hợi (heo rừng). Năm 2010 là năm con cọp, 2011
là năm con thỏ, 2012 là năm con rồng. Mỗi con vật 12 năm sẽ quay lại 1 lần.

じょうほうしりょう しやくしよ しな いこうきょうしせつ あやせたうん ひるす かいけつけ よこ だいえーあやせてん かいしじょうほうこーなー あやせゆうびんきょく よこ お
この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Bản tin này được để tại các nơi sau : Tòa thị chính, các cơ quan công cộng, Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Daie Ayase (góc thông tin về thành phố tại tầng 3),
Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM).

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。

ていしゅうさき かいしじょうほう かつ すまた あやせしやくしよしみんきょうどうか じ ちきょうどうたんどう あやせしはやかわ でんわ
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所市民協働課自治協働担当 (〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5640 FAX 70-5701)

Xin đóng góp ý kiến hay cảm tưởng về bản tin này. Quý vị hãy ghi vào phần giấy phía dưới đây rồi cắt rời ra. Bỏ vào thùng thư đóng góp ý kiến gần nhất tại nơi đảm nhiệm giao lưu khu tự trị thuộc Ban
kế hoạch Tòa thị chính thành phố Ayase. (〒252-1192 Ayase-Shi, Hayakawa 550; Điện thoại: 70-5640, Fax: 70-5701).

しみんかつどうふ えすた かいさい 市民活動フェスタ2010の開催

3月22日(月・祝) 10:00~17:20、文化会館で市民活動フェスタ2010を開催します。
ボランティアやNPO法人をはじめとした市民活動団体ブースを設置し、活動紹介や自主製作品の販売、クイズラリー、チャリティー映画会などを開催します。家族や友達と一緒に遊びに来てください。

◆チャリティー映画会
ドラえもん「のび太の人魚大海戦」を上映します。
開場15:00 開演15:20 上映終了17:20
料金：子ども(小学生以下)700円、おとな(中学生以上)1,000円
問い合わせ先：市民活動フェスタ2010実行委員会事務局(市民協働課内) 電話0467-70-5640

組織 lễ hội hoạt động thị dân 2010

Từ 10:00 ~ 17:20 (thứ hai · ngày lễ) ngày 22/3, tại hội trường văn hóa (bukakaikan) có tổ chức chương trình lễ hội hoạt động thị dân 2010.
Giới thiệu về hoạt động của những Hội từ thiện, Pháp nhân NPO, quầy bán những tác phẩm tự chế tác, trò chơi trả lời câu hỏi, chiếu phim đóng góp từ thiện v.v...
Mời hãy rủ gia đình và bạn bè cùng đến vui chơi.
◆ Buổi chiếu phim đóng góp từ thiện
Chiếu phim Doraemon: 「Cuộc chiến đại dương người cá của Nobita」.
Giờ vào hội trường : Vào cửa 15:00. Chiếu phim 15:20. Hết phim 17:20
Phí vé: Trẻ em (dưới tiểu học) 700 yen. Người lớn (trên trung học) 1,000 yen.
Nơi liên lạc thăm hỏi : Trụ sở Ủy viên Ban chấp hành Lễ hội hoạt động thị dân 2010. Tel : 0467- 70- 5640

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
Thành phố và khu vực (hội tự trị, hội đoàn hoạt động thị dân) đang thực hành tổ chức nhiều chương trình. Đây là cơ hội tốt để chúng ta giao lưu cùng những người trong khu vực. Hãy rủ bạn bè và người thân cùng đến tham dự xem sao!

知っている 役に立つ 日本語 ④

日本で生活するとき、よく見かけたり、聞いたりする言葉です。意味を知って生活に役立ててください。

Đây là những từ mà chúng ta thường nghe hoặc thường trông thấy trong đời sống tại Nhật Bản. Hãy hiểu ý nghĩa của những ngôn từ này để giúp ích trong đời sống sinh hoạt của bạn.

★「PASMO (パズモ)・Suica (スイカ)」

PASMO (Suica) は、きっぷやお財布の代わりに使えるICカードです。1枚のPASMO (Suica) で、鉄道やバスのきっぷとして使うことができます。また、PASMO (Suica) 電子マネー加盟店では、電子マネーとして買い物の支払いに使うこともできます。
PASMO (Suica) は、私鉄・地下鉄の駅やバス営業所で購入できます。現金を入金することでくり返し使うことができます。現金の入金は、PASMO を取り扱っている私鉄・地下鉄の駅やバス車内などでできます。電車(バス)で使うとき：定期入れなどに入れたまま、PASMO (Suica) を改札機(乗降口)の読取り部にタッチすると乗車料金が自動的に支払われます。自動改札も通過できます。
買い物で使うとき：会計のときに読み取り部にタッチすると、支払いが完了します。
※PASMO (Suica) は落としたり(置き忘れたり)してしまうと、他人に使われてしまうことがありますので、気をつけましょう。



PASMO PASMO



Suica Suica

PASMO (Suica) là thẻ ID có thể sử dụng thay thế cho vé và túi tiền của bạn.. Chỉ 1 thẻ PASMO (Suica) bạn có thể dùng đi xe buýt, sử dụng thay cho vé tàu điện. Ngoài ra, tại các cửa hàng liên minh tiền tệ bằng điện tử, bạn có thể dùng thẻ PASMO (Suica) để trả tiền khi mua hàng bằng tiền điện tử (bằng thẻ). Có thể mua thẻ PASMO (Suica) tại các trụ sở kinh doanh ở ga tư thiết, tàu điện ngầm và trụ sở kinh doanh của xe buýt...
Bạn có thể cho tiền vào thẻ nhiều lần để sử dụng và có thể để tiền vào thẻ tại các nhà ga tư thiết, tàu điện ngầm, trong xe buýt...có đại lý tiếp nhận PASMO.
Sử dụng thẻ khi đi tàu điện: Khi đi ngang qua máy xét vé tự động của nhà ga, bạn hãy để thẻ lên phần tiếp nhận tự động trên máy xét vé tự động thì thẻ sẽ tự động trả ra phần tiền phí xe mà bạn phải tốn.
Sử dụng khi mua hàng : Khi trả tiền, bạn hãy để thẻ lên máy nhận đọc tiền bằng thẻ PASMO (Suica) để trả tiền qua bằng thẻ.
※Hãy lưu ý, nếu đánh rơi hoặc để quên cũng có thể bị người khác sử dụng.

作ってみよう! 日本のお家庭料理 「肉じゃが」

Hãy nấu thử! 「Thịt kho khoai」 Món ăn gia đình của Nhật

【材料】(2~3人分)
豚肉または牛肉 150g
じゃがいも 大3コ
たまねぎ 中1コ
にんじん 小1本
しらたき 1玉
しょうゆ 大さじ4
砂糖 大さじ3
酒 大さじ2
みりん 大さじ2
みず 2カップ
油 大さじ1

【วัตถุดิบ】(phần 2 ~ 3 người)
Thịt heo hoặc thịt bò 150g
Khoai tây 3 củ lớn
Củ hành 1 củ vừa
Cà rốt 1 củ nhỏ
Bún shirataki của Nhật 1 vắt
Nước tương 4 muỗng lớn
Đường 3 muỗng lớn
Rượu 2 muỗng lớn
Mirin 2 muỗng lớn
Nước 2 cốc
Dầu ăn 1 muỗng lớn

【作り方】

- じゃがいもは、皮をむいて1口大に切り、5分くらい水にさらす。たまねぎはくし切り、にんじんは乱切りにする。
- しらたきは3分ゆでてアクをとり、ざく切りにする。
- 鍋に油を大さじ1入れて熱し、肉を炒め、肉の色が変わったら、じゃがいも、たまねぎ、にんじん、しらたきを加えてさらに炒める。
- 水を加えて、強火で煮立てアクを取る。
- 中火にして砂糖、みりん、酒、醤油を加えて煮る。
- 途中何度か鍋返しをして、煮汁が少なくなるまで煮つめたら出来上がり。
※鍋返し：木べらなどで具の上下を返して味がまんべんなく混ざるようにすること。



【Cách làm】

- Khoai tây gọt vỏ, cắt miếng vừa miệng ăn, ngâm nước khoảng 5 phút. Cà rốt và củ hành cũng gọt vỏ và cắt vừa ăn.
- Bún Shirataki luộc 3 phút vớt bọt cắt ngắn lại.
- Đề 1 muỗng lớn dầu ăn vào nồi cho nóng, cho thịt vào nồi xào thịt chín, thấy thịt đổi màu thì hãy cho khoai tây, củ hành, cà rốt, bún shirataki vào nồi xào chung.
- Cho nước thêm vào nồi, nấu lửa lớn cho sôi và vớt bọt.
- Đề lửa vừa lại, cho thêm đường, mirin, rượu, nước tương vào nồi nấu tiếp.
- Thỉnh thoảng nên trộn đều, nấu cho hết nước trong nồi thì bạn sẽ hoàn thành món thịt kho khoai.
※Khi trộn: Nên dùng muỗng xới com bằng cây trộn cho gia vị thấm đều và thực phẩm.

しみんすぽーつせんたーたいいくかんにゆーある 市民スポーツセンター体育館リニューアル

全面改装工事を進めてきた体育館が1月3日にオープンしました。設備(一部有料)を設置するほか、受付窓口、談話室、会議室の改修やエレベーターをしました。

しみんすぽーつせんたーしせつむりようかいほう 市民スポーツセンター施設無料開放

市民スポーツセンターの施設を無料で利用することができます。
日時：3月7日(日) 9:00~17:00
対象：市内在住・在勤・在学の方
持ち物：運動着・運動靴・ラケットなど
申込み：当日8:30から市民スポーツセンターに電話(0467-76-9292)で申し込むか、直接行って申し込む。
※当日利用できない施設がある場合がありますので、確認してください。

Đổi mới phòng vận động của Trung Tâm thể thao thị dân

Phòng vận động thể thao được tu sửa toàn diện đã được khai trương vào ngày 3/1. Được trang bị máy điều hòa (có một số phải trả tiền sử dụng), ngoài ra được thiết bị mới lại quầy tiếp tân, phòng trò chuyện, phòng họp được tu sửa lại và có thang máy.

Trung tâm thể thao thị dân mở cửa cho sử dụng miễn phí dân

Được sử dụng miễn phí Trung tâm thể thao thị dân
Ngày giờ : Chủ nhật ngày 7/3, 9:00 ~ 17:00
Đối tượng : Những vị đang cư ngụ, đi làm, đi học trong thị xã
Đồ cần dùng mang theo: Áo quần vận động, giày thể thao, vợt v.v...
Phương cách đăng ký: Vào ngày sử dụng từ 8:30 phút hãy gọi điện thoại đến Trung tâm thể thao thị dân (0467- 76-9292), hoặc trực tiếp đến thẳng Trung tâm để đăng ký.
※ Ngày hôm đó cũng có những cơ sở không thể sử dụng được, vì thế nên xác nhận trước.



この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。
Bản tin này là những thông tin nhằm tạo môi trường sống dễ dàng hơn cho người ngoại quốc cũng là một thành viên cư dân đang sinh sống tại địa phương. Bản tin được thực hiện mỗi năm 4 kỳ do các nhân viên thiện nguyện đảm trách.